****

Révision du vocabulaire

de Dieu le Père

Timothy F. Neu, Ph.D--Directeur

Tom Warren, D.Min--rédacteur

John Hutchins, M.A.--rédacteur

Susan Quigley, M.A.--rédacteur

Tabitha Price, B.A. –rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018

Français – Mars 2020



[**Présentation 3**](#_Toc36387298)

[**Déclaration d'intention 3**](#_Toc36387299)

[**À propos de ce guide 3**](#_Toc36387300)

[**Les différents sens du mot "Père" 3**](#_Toc36387301)

[**Traduire le mot “Père” 5**](#_Toc36387302)

[**Tableau du vocabulaire de "Dieu le père" 6**](#_Toc36387303)

[**Instructions pour utiliser le tableau de vocabulaire 6**](#_Toc36387304)

[**Tableau des termes 8**](#_Toc36387305)

# 

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# Présentation

## Déclaration d'intention

Wycliffe Associates n'est consacré à appuyer que les traductions de la Bible qui utilisent du vocabulaire commun précis et littéral pour les mots "Père" et "Fils" en faisant référence à Dieu et Jésus.

L'objectif de ce guide est d'aider l'église à réviser leur traduction de la Bible pour vérifier que toutes les occurrences du mot "Père" qui font référence à Dieu se traduisent bien.

## À propos de ce guide

Ce document fournit un tableau qui montre chaque occurrence du mot "Père" dans l'Ancien Testament qui fait référence à Dieu le Père. Les réviseurs regarderont chaque occurrence dans leur traduction et noteront les mots utilisés pour la traduction du mot "Père."

## Les différents sens du mot "Père"

Le mot "père" fait référence à beaucoup de choses dans le Nouveau Testament.

1. 1. Un parent biologique mâle

* Le sens littéral du mot "père" est le parent mâle de quelqu'un.
* Exemple:
  + Matthieu 1:1-2, “Abraham était père d'Isaac, et Isaac était père de Jacob”

2. Un ancêtre

* Les mots "père" et "aïeul" souvent font référence à un ancêtre mâle d'une certaine personne ou groupe de personnes. On peut le traduire aussi comme "ancêtre" ou "père ancestral."
* Exemple:
  + Matthieu 3:9, “Abraham pour père"

3. Quelqu'un plus âgé

* “Parfois le mot “Père" est une manière polie de faire référence à un homme plus âgé.
* Exemple:
  + 1 Jean 2:12, 14, “Je vous écris, pères”

4. Père spirituel

* L'apôtre Paul s'est nommé le père figuratif de ceux qu'il a aidés à devenir chrétiens par le biais du partage de l'évangile avec eux.
* Exemple:
  + 1 Corinthiens 4:15, “Je suis devenu votre père en Jésus Christ par l'Évangile”

5. La source d'un trait

* L'expression "le père de" au sens figuré peut faire référence à une personne qui est la source de quelque chose.
* Exemple:
  + Jean 8:44, “Le diable … est menteur et le père des mensonges”
  + 2 Corinthiens 1:3, “Le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus Christ ... est le Père des miséricordes”

6. Dieu le Père de son peuple

* Les expressions "Dieu le Père" et "Père céleste" font référence à Yahwé, l'unique et vrai Dieu. Dieu est nommé le père de son peuple de l'alliance. Dans l'Ancien Testament le peuple de l'alliance était les israélites. Après l'envoi de son Fils, Jésus, pour mourir pour les péchés de son peuple, quiconque qui croit en Dieu le Fils devient enfant de Dieu le Père, et Dieu le Saint-Esprit vient à vivre dans cette personne.
* Exemple:
  + Romains 1:7, “Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père”

7. Dieu le Père de Jésus

* Dieu est aussi nommé le Père de Jésus.
* Dieu est trois personnes: Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit. Chaque partie de cette entité est complètement et également Dieu. Cependant ces trois parties ne font qu'un Dieu. C'est un mystère que les humains ne pourraient pas comprendre totalement.
* Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
* Le Père a envoyé le Fils (Jésus) dans le monde, et le Père et le Fils envoient le Saint-Esprit dans son peuple.
* La majorité des occurrences de "Dieu" dans le Nouveau Testament font référence à "Dieu le Père", bien que le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont tous également Dieu”.

## Traduire le mot “Père”

Quand les traducteurs utilisent le mot "Père” pour faire référence à Dieu, c'est important qu'ils utilisent le même mot qu'ils utilisent pour faire référence à un parent biologique mâle. Comme mentionné ci-dessus, le mot "père" a des sens différents dans chaque cas. Ça veut dire que Dieu n'a pas élevé le Messie ou quelqu'un d'autre comme un père élève des enfants. Cependant, Dieu a choisi le mot "père" pour se révéler soi-même et sa nature. Les pasteurs chrétiens et les instituteurs sont responsables d'expliquer au peuple de leur église le sens de "Dieu le père."

# 

# Tableau de vocabulaire de "Dieu le père"

## Instructions pour utiliser la table de vocabulaire

Cette partie contient chaque occurrence dans le Nouveau Testament où l'auteur utilise "Père" pour faire référence à Dieu. Pendant que les réviseurs lisent leur Bible, ils pourraient trouver des versets qui contiennent le mot "père" qui ne sont pas déjà dans cette liste. Dans ces versets le mot "père" a un sens différent des sens dans cette table. La révision n'existe que pour réviser le mot "père" quand il fait référence à Dieu.

La première colonne dans la table inclut le Versets de référence.

La deuxième colonne inclut le texte en grec. Le mot "Père" est renseigné en caractères gras. Le texte en grec sert comme référence pour ceux qui peuvent lire hébreu et aussi pour démontrer que l'organisation Wycliffe Associates a décidé d'utiliser le sens original du mot "Père."

La troisième colonne inclut le texte de la version traduite de la Bible avec le mot "Père" renseigné en caractères gras. Normalement, le verset complet n'est pas inclus. Ce n'est que la phrase qui contient "Père" qui est incluse. Parfois il y a des ellipses (...) dans la table où il y a plusieurs occurrences du mot "Père" ou de l'expression "Dieu le Père." Si c'est difficile de comprendre le texte inclus dans la table, regardez le texte original d'où venait la traduction.

La quatrième colonne est pour noter la traduction de "Père" dans le contexte du verset que vous révisez.

La cinquième colonne sert pour marquer des commentaires ou des questions. Pour chaque verset, posez-vous les questions suivantes. Si la réponse est "non" pour une question, écrivez votre commentaire dans le cinquième colonne. S'il y a aussi des questions ou des problèmes que vous souhaitez discuter avec les réviseurs, notez-les dans cette colonne.

* Dans le contexte de ce verset, est-ce que le mot que vous avez utilisé pour "Père" dans votre traduction normalement fait référence à un parent biologique mâle ?
* Est-ce que le mot "Père" utilisé dans ce verset est le même mot dans les versets précédents ?
* Si ce n'est pas le même mot, est-ce qu'il fait aussi référence normalement à un parent biologique mâle ?
* Si votre langue native a une façon de montrer que le mot “Père” fait référence à Dieu (par exemple, en anglais le mot “Père” est en majuscule quand il fait référence à Dieu), est-ce qu'elle est présente dans ce verset ?
* Si vous complétez ce document en utilisant l'ordinateur, et vous voudriez commenter un verset dans la section de commentaires, mettez votre curseur dans la section de commentaires. Ensuite, appuyez la clé ENTRÉE dans votre clavier jusqu'à ce que le curseur soit à côté du verset sur lequel vous voudriez écrire. Écrivez aussi le Versets de référence dans votre commentaire.

**Exemple d'une table de vocabulaire complète:**

**Ce tableau montre à quoi le tableau devrait ressembler quand il sera complètement rempli. Ilo montre également quel genre de commentaire les réviseurs doivent faire et où ce commentaire devrait être écrit.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Matthieu 5:16 | τὸν **πατέρα** ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς | Votre **Père** qui est dans les cieux | *Père* | *5:48 C'est mot est différent. Est-ce que c'est nécessaire?*  *6:1 Je ne crois pas que ce soit approprié* |
| Matthieu 5:45 | τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | votre **Père** qui est dans les cieux | *Père* |
| Matthieu 5:48 | ὡς ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν | comme votre **Père** céleste est parfait | *Papa* |
| Matthieu 6:1 | παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | de votre **Père** qui est dans les cieux | *Papa* |

# 

## Tableau de termes

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Français | Votre langue[[1]](#footnote-1) | Commentaires |
| Matthieu 5:16 | τὸν **πατέρα** ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς | Votre **Père** qui est dans les cieux |  |  |
| Matthieu 5:45 | τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | votre **Père** qui est dans les cieux |  |
| Matthieu 5:48 | ὡς ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν | comme votre **Père** céleste est parfait |  |
| Matthieu 6:1 | παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | de votre **Père** qui est dans les cieux |  |
| Matthieu 6:4 | ὁ **πατήρ** σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι | et ton **Père**, qui voit dans le secret, te le rendra. |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[2]](#footnote-2) | Commentaires |
| Matthieu 6:6 | πρόσευξαι τῷ **πατρί** σου … ὁ **πατήρ** σου | Mais toi, quand tu veux prier, va dans ta pièce la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton **Père** qui est là dans le lieu secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. |  |  |
| Matthieu 6:8 | οἶδεν γὰρ ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε | car votre **Père** sait ce qu’il vous faut |  |
| Matthieu 6:9 | **Πάτερ** ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | Notre **Père** qui est aux cieux |  |
| Matthieu 6:14 | ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | votre **Père** céleste vous pardonnera aussi |  |
| Matthieu 6:15 | οὐδὲ ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν | votre **Père** ne vous pardonnera pas non plus vos fautes |  |
| Matthieu 6:18 | ἀλλὰ τῷ **πατρ**ί σου … ὁ **πατήρ** | sauf ton **Père**...**Père** |  |
| Matthieu 6:26 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | votre **Père** céleste |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[3]](#footnote-3) | Commentaires |
| Matthieu 6:32 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | votre **Père** céleste |  |  |
| Matthieu 7:11 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | votre **Père** céleste |  |
| Matthieu 7:21 | **πατρός** μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | mon **Père** qui est aux cieux |  |
| Matthieu 10:20 | τὸ πνεῦμα τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν | l’Esprit de votre **Père** |  |
| Matthieu 10:29 | ἄνευ τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν | sans la connaissance de votre **Père** |  |
| Matthieu 10:32 | τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | mon **Père** qui es aux cieux |  |
| Matthieu 10:33 | τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | mon **Père** qui est aux cieux |  |
| Matthieu 11:25 | Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ** | Je te loue, mon **Père** |  |
| Matthieu 11:26 | ναὶ ὁ **πατήρ** | Oui **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[4]](#footnote-4) | Commentaires |
| Matthieu 11:27 | Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου ... **ὁ πατήρ** … **τὸν πατέρα** | Mon **Père** a remis toutes choses entre mes mains...le **Père**...le **Père** |  |  |
| Matthieu 12:50 | τὸ θέλημα τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | la volonté de mon **Père** céleste |  |
| Matthieu 13:43 | ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ **πατρὸς** αὐτῶν | dans le royaume de leur **Père** |  |
| Matthieu 15:13 | ὁ **πατήρ** μου ὁ οὐράνιος | mon **Père** céleste |  |
| Matthieu 16:17 | ὁ **πατήρ** μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | mon **Père** qui est aux cieux |  |
| Matthieu 18:10 | τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | mon **Père** qui es aux cieux |  |
| Matthieu 18:14 | θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | la volonté de ton **Père** céleste |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[5]](#footnote-5) | Commentaires |
| Matthieu 18:19 | παρὰ τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | par mon **Père** céleste |  |  |
| Matthieu 18:35 | Οὕτως καὶὁ **πατήρ** μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν | mon **Père** céleste vous traitera, vous aussi |  |
| Matthieu 20:23 | ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου | par mon **Père** |  |
| Matthieu 23:9 | καὶ **πατέρα** μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶνὁ **πατὴρ** ὁ οὐράνιος | Ne donnez pas non plus à quelqu’un, ici-bas, le titre de « **Père** », car pour vous, il n’y a qu’un seul **Père et** il est aux cieux |  |
| Matthieu 24:36 | εἰ μὴ **ὁ πατὴρ** μόνος | sauf le **Père**, et lui seul |  |
| Matthieu 25:34 | Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ **πατρός** μου | Venez, vous qui êtes bénis par mon **Père** |  |
| Matthieu 26:29 | ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ **πατρός** μου | dans le royaume de mon **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[6]](#footnote-6) | Commentaires |
| Matthieu 26:39 | **Πάτερ** μου | Mon **Père** |  |  |
| Matthieu 26:42 | **Πάτερ** μου | Mon **Père** |  |
| Matthieu 26:53 | ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν **πατέρα** μου | Penses-tu donc que je ne pourrais pas faire appel à mon **Père** |  |
| Matthieu 28:19 | εἰς τὸ ὄνομα **τοῦ πατρὸς** | au nom du Père |  |
| Marc 8:38 | ἐν τῇ δόξῃ τοῦ **πατρὸς** αὐτοῦ | dans la gloire de son **Père** |  |
| Marc 11:25 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | son **Père** qui est aux cieux |  |
| Marc 13:32 | εἰ μὴ **ὁ πατήρ** | seul le **Père** |  |
| Marc 14:36 | καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ **πατήρ** | Il a dit: Abba, **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[7]](#footnote-7) | Commentaires |
| Luc 2:49 | ἐν τοῖς τοῦ **πατρός** μου δεῖ εἶναί με | Je devais m’occuper des affaires de mon **Père** |  |  |
| Luc 6:36 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν | votre **Père** est plein de miséricorde |  |
| Luc 9:26 | ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ **τοῦ πατρὸς** | dans sa gloire et dans celle du **Père** |  |
| Luc 10:21 | Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ** … ὁ **πατήρ** | Je te loue, **Père**...**Père** |  |
| Luc 10:22 | Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου … **ὁ πατήρ** … **ὁ πατὴρ** | Mon Père a remis toutes choses entre mes mains... le **Père**... le **Père** |  |
| Luc 11:2 | **Πάτερ**, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου | **Père**, que ton nom soit sanctifié |  |
| Luc 11:13 | ὁ **πατὴρ** ἐξ οὐρανοῦ | le **Père** céleste |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[8]](#footnote-8) | Commentaires |
| Luc 12:30 | ὁ **πατὴρ** οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων | votre **Père** sait que vous en avez besoin |  |  |
| Luc 12:32 | εὐδόκησεν **ὁ πατὴρ** ὑμῶν | votre **Père** est très content |  |
| Luc 22:29 | καθὼς διέθετό μοι ὁ **πατήρ** μου βασιλείαν | mon **Père** m’a donné le royaume |  |
| Luc 22:42 | **Πάτερ**, εἰ βούλει | **Père**, si tu le veux |  |
| Luc 23:34 | **Πάτερ**, ἄφες αὐτοῖς | **Père**, pardonne-leur |  |
| Luc 23:46 | **Πάτερ**, εἰς χεῖράς σου | **Père**, entre tes mains |  |
| Luc 24:49 | τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ **πατρός** μου | ce que mon **Père** vous a promis |  |
| Jean 1:14 | παρὰ **πατρός** | par son **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue[[9]](#footnote-9) | Commentaires |
| Jean 1:18 | εἰς τὸν κόλπον **τοῦ πατρὸς** | à côté du **Père** |  |  |
| Jean 2:16 | οἶκον τοῦ **πατρός** μου | la maison de mon **Père** |  |
| Jean 3:35 | **ὁ πατὴρ** ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν | Le **Père** aime le Fils |  |
| Jean 4:21 | προσκυνήσετε **τῷ πατρί** | adorerez le **Père** |  |
| Jean 4:23 | προσκυνή- σουσιν **τῷ πατρὶ** … **ὁ πατὴρ** | adoreront le **Père**... le **Père** |  |
| Jean 5:17 | Ὁ **πατήρ** μου | Mon **Père** |  |
| Jean 5:18 | ἀλλὰ καὶ **πατέρα** ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν | il appelait aussi Dieu son propre **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 5:19  La langue originale n'utilise pas le mot "Père" encore une fois. Quelques versions de la Bible utilisent le mot "Père" pour rendre plus clair le sens du mot. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | ἐὰν μή τι βλέπῃ **τὸν πατέρα** ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν **ἐκεῖνος ποιῇ**, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ  La deuxième phrase en caractères gras veut dire "qu'on fait quelque chose" et "on" fait référence au Père. | seulement d’après ce qu’il voit faire au **Père**. Tout ce que fait le **Père** |  |  |
| Jean 5:20 | ὁ γὰρ **πατὴρ** φιλεῖ τὸν υἱὸν | Car le **Père** aime le Fils |  |
| Jean 5:21 | **ὁ πατὴρ** ἐγείρει τοὺς νεκροὺς | le **Père** ressuscite les morts |  |
| Jean 5:22 | γὰρ **ὁ πατὴρ** κρίνει οὐδένα | De plus ce n’est pas le **Père** qui prononce le jugement sur les hommes |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 5:23 | καθὼς τιμῶσι **τὸν πατέρα** ... **τὸν πατέρα** | afin que tous les hommes honorent le **Père**... le **Père** |  |  |
| Jean 5:26 | **ὁ πατὴρ** ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ | le **Père** possède la vie en lui-même |  |
| Jean 5:27  La langue originale n'utilise pas le mot "Père". Quelques versions de la Bible utilisent le mot "Père" pour rendre plus clair le sens du mot. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | καὶ ἐξουσίαν **ἔδωκεν** αὐτῷ  Le mot en caractères gras veut dire "il a donné" et "il" fait référence au Père. | il a donné autorité au Fils |  |
| Jean 5:36 | τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι **ὁ πατὴρ** … **ὁ πατήρ** | Œuvres que le **Père** m’a donné d’accomplir... le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 5:37 | καὶ ὁ πέμψας με **πατὴρ** | Le **Père** qui m’a envoyé |  |  |
| Jean 5:43 | ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ **πατρός** μου | au nom de mon **Père** |  |
| Jean 5:45 | πρὸς **τὸν πατέρα** | auprès du **Père** |  |
| Jean 6:27 | τοῦτον γὰρ **ὁ** **πατὴρ** ἐσφράγισεν **ὁ θεός** | **Dieu le Père** lui en a accordé le pouvoir en le marquant de son sceau |  |
| Jean 6:32 | ὁ **πατήρ** μου | c’est mon **Père** |  |
| Jean 6:37 | Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι **ὁ πατὴρ** | Tous ceux que le **Père** me donne |  |
| Jean 6:40 | τὸ θέλημα τοῦ **πατρός** μου | la volonté de mon **Père** |  |
| Jean 6:44 | **ὁ πατὴρ** ὁ πέμψας με | le **Père** qui m’a envoyé |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 6:45 | παρὰ τοῦ πατρὸς | du **Père** |  |  |
| Jean 6:46 | οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις ... τὸν πατέρα | Personne n’a jamais vu le **Père**... le **Père** |  |
| Jean 6:57 | καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ … τὸν πατέρα | Le Père qui m’a envoyé à la vie... le **Père** |  |
| Jean 6:65 | ἐκ τοῦ πατρός | par le **Père** |  |
| Jean 8:16 | ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ | Je suis avec le **Père** qui m’a envoyé |  |
| Jean 8:18 | ὁ πέμψας με πατήρ | le **Père** qui m’a envoyé |  |
| Jean 8:19 | Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου … τὸν πατέρα … τὸν πατέρα | Où est ton **Père ... Père... Père** |  |
| Jean 8:27 | τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν | il leur parlait du **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 8:28 | καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ **πατὴρ** | ce que le **Père** m’a enseigné |  |  |
| Jean 8:38 | ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ **πατρὶ** λαλῶ | Je parle de ce que j’ai vu avec mon **Père** |  |
| Jean 8:41 | ἕνα **πατέρα** ἔχομεν τὸν θεόν. | Nous n’avons qu’un seul **Père**: Dieu. |  |
| Jean 8:42 | Εἰ ὁ θεὸς **πατὴρ** ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ | Si Dieu était votre **Père**, vous m’aimeriez |  |
| Jean 8:49 | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν **πατέρα** μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με | Jésus a répondu, je n’ai pas de démon en moi. Au contraire, j’honore mon **Père**; mais vous, vous me méprisez me déshonorez |  |
| Jean 8:54 | ἔστιν ὁ **πατήρ** μου ὁ δοξάζων με | Celui qui me glorifie, c’est mon **Père** |  |
| Jean 10:15 | καθὼς γινώσκει με **ὁ** **πατὴρ** κἀγὼ γινώσκω **τὸν πατέρα** | Le **Père** me connaît et je connais le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 10:17 | διὰ τοῦτό με **ὁ** **πατὴρ** ἀγαπᾷ | C'est pour ça que le **Père** m’aime |  |  |
| Jean 10:18 | παρὰ τοῦ **πατρός** μου | de mon **Père** |  |
| Jean 10:25 | ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ **πατρός** μου | au nom de mon **Père** |  |
| Jean 10:29 | ὁ **πατήρ** μου ὃ δέδωκέν μοι … **τοῦ πατρός** | Mon **Père**, qui me les a données ... le **Père** |  |
| Jean 10:30 | ἐγὼ καὶ **ὁ πατὴρ** ἕν ἐσμεν | Moi et le **Père**, nous ne sommes qu’un |  |
| Jean 10:32 | ἐκ **τοῦ πατρός** | du **Père** |  |
| Jean 10:36 | ὃν **ὁ πατὴρ** ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον | c’est le **Père** qui m’a consacré et envoyé dans le monde |  |
| Jean 10:37 | εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ **πατρός** μου, μὴ πιστεύετέ μοι | Si je n’accomplis pas les œuvres de mon **Père**, vous n’avez pas besoin de croire en moi |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 10:38 | ἐν ἐμοὶ **ὁ πατὴρ** κἀγὼ ἐν **τῷ πατρί** | le **Père** est en moi et que je suis dans le **Père** |  |  |
| Jean 11:41 | **Πάτερ**, εὐχαριστῶ | **Père**, je t’en remercie |  |
| Jean 12:26 | τιμήσει αὐτὸν **ὁ πατήρ** | le **Père** lui fera honneur |  |
| Jean 12:27 | **Πάτερ**, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης | **Père**, délivre-moi de cette heure |  |
| Jean 12:28 | **πάτερ**, δόξασόν σου τὸ ὄνομα | **Père**, manifeste ta gloire |  |
| Jean 12:49 | **ὁ** πέμψας με **πατὴρ** | le **Père**, qui m’a envoyé |  |
| Jean 12:50 | καθὼς εἴρηκέν μοι **ὁ πατήρ**, οὕτως λαλῶ | comme le **Père** m’a parlé, je parle |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 13:1 | ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς **τὸν πατέρα** | l’heure était venue pour lui de quitter ce monde pour s’en aller auprès du **Père** |  |  |
| Jean 13:3 | εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ **ὁ πατὴρ** εἰς τὰς χεῖρας | Il savait que le **Père** avait tout remis entre ses mains |  |
| Jean 14:2 | ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ **πατρός** μου μοναὶ πολλαί εἰσιν | Dans la maison de mon **Père**, il y a beaucoup de chambres |  |
| Jean 14:6 | οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς **τὸν πατέρα** εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ | personne ne va au **Père** sans passer par moi |  |
| Jean 14:7 | καὶ τὸν **πατέρα** μου γνώσεσθε | vous connaîtrez aussi mon **Père** |  |
| Jean 14:8 | Κύριε, δεῖξον ἡμῖν **τὸν πατέρα** | Seigneur, montre-nous le **Père** |  |
| Jean 14:9 | ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν **τὸν πατέρα** … **τὸν πατέρα** | Celui qui m’a vu, a vu le **Père**...le **Père** |  |
| Jean 14:10 | ἐγὼ ἐν **τῷ πατρὶ** καὶ **ὁ πατὴρ** ἐν ἐμοί ἐστιν ... **ὁ** δὲ **πατὴρ** | je suis dans le **Père** et le **Père** est en moi ... le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 14:11 | ἐγὼ ἐν **τῷ πατρὶ** καὶ **ὁ πατὴρ** ἐν ἐμοί | je suis dans le **Père**, et le **Père** est en moi |  |  |
| Jean 14:12 | ἐγὼ πρὸς **τὸν πατέρα** πορεύομαι | je vais auprès du **Père** |  |
| Jean 14:13 | δοξασθῇ **ὁ πατὴρ** ἐν τῷ υἱῷ | la gloire du **Père** sera manifestée par le Fils |  |
| Jean 14:16 | ἐρωτήσω **τὸν πατέρα** | je demanderai au **Père** |  |
| Jean 14:20 | γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ **πατρί** μου | vous connaîtrez que je suis en mon **Père** |  |
| Jean 14:21 | ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου | Mon **Père** aimera celui qui m’aime |  |
| Jean 14:23 | ὁ **πατήρ** μου ἀγαπήσει αὐτὸν | Mon **Père** l’aimera |  |
| Jean 14:24 | τοῦ πέμψαντός με **πατρός** | le **Père** qui m’a envoyé |  |
| Jean 14:26 | πέμψει **ὁ πατὴρ** ἐν τῷ ὀνόματί μου | le **Père** enverra en mon nom |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 14:28 | πορεύομαι πρὸς **τὸν πατέρα**, ὅτι **ὁ πατὴρ** μείζων μού ἐστιν | Je vais au **Père**, car le **Père** est plus grand que moi |  |  |
| Jean 14:31 | ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ **τὸν πατέρα** … ὁ **πατήρ** | mais il faut que le monde reconnaisse que j’aime le **Père**...le **Père** |  |
| Jean 15:1 | Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ **πατήρ** μου ὁ γεωργός ἐστιν | Je suis le vrai plant de vigne et mon **Père** est le vigneron |  |
| Jean 15:8 | ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ **πατήρ** μου | Mon **Père** sera glorifié en ça |  |
| Jean 15:9 | καθὼς ἠγάπησέν με **ὁ πατήρ**, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα | Comme le **Père** m’a toujours aimé, moi aussi je vous ai aimés |  |
| Jean 15:10 | ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ **πατρός** μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ | J’ai obéi aux commandements de mon **Père** et je demeure dans son amour |  |
| Jean 15:15 | πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ **πατρός** μου ἐγνώρισα ὑμῖν | je vous ai fait part de tout ce que j’ai appris de mon **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 15:16 | ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε **τὸν πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν | Alors le **Père** vous accordera tout ce que vous lui demanderez en mon nom. |  |  |
| Jean 15:23 | ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν **πατέρα** μου μισεῖ | Celui qui a de la haine pour moi en a aussi pour mon **Père** |  |
| Jean 15:24 | ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν **πατέρα** μου | ils ont vu et continuent à haïr mon **Père** et moi. |  |
| Jean 15:26 | Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ **τοῦ πατρός** ... **τοῦ πατρὸς** | Quand le Défenseur en justice vient, celui que je vous enverrai d’auprès du **Père**... le **Père** |  |
| Jean 16:3 | οὐκ ἔγνωσαν **τὸν πατέρα** οὐδὲ ἐμέ | ils n’ont jamais connu ni mon **Père** ni moi |  |
| Jean 16:10 | ὅτι πρὸς **τὸν πατέρα** ὑπάγω | je m’en vais auprès du **Père** |  |
| Jean 16:15 | πάντα ὅσα ἔχει **ὁ πατὴρ** ἐμά ἐστιν | Tout ce que le **Père** possède m’appartient à moi aussi |  |
| Jean 16:17 | Ὅτι ὑπάγω πρὸς **τὸν πατέρα** | Parce que je vais au **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 16:23 | ἄν τι αἰτήσητε **τὸν πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν | tout ce que vous demanderez au **Père** en mon nom, il vous l’accordera |  |  |
| Jean 16:25 | περὶ **τοῦ πατρὸς** ἀπαγγελῶ ὑμῖν | je vous annoncerai en toute clarté ce qui concerne le **Père** |  |
| Jean 16:26 | ἐγὼ ἐρωτήσω **τὸν πατέρα** περὶ ὑμῶν | j’interviendrai en votre faveur auprès du **Père** |  |
| Jean 16:27 | αὐτὸς γὰρ **ὁ πατὴρ** φιλεῖ ὑμᾶς | Car le **Père** lui-même vous aime |  |
| Jean 16:28 | ἐξῆλθον παρὰ **τοῦ πατρὸς** ... **τὸν πατέρα** | je suis venu du **Père**...le **Père** |  |
| Jean 16:32 | καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι **ὁ πατὴρ** μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν | Mais je ne suis pas seul, puisque le **Père** est avec moi |  |
| Jean 17:1 | **Πάτερ**, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα | **Père**, l’heure est venue |  |
| Jean 17:5 | καὶ νῦν δόξασόν με σύ, **πάτερ** | Et maintenant, **Père**, revêts-moi de gloire |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 17:11 | **Πάτερ** ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου | **Père** saint, garde-les par le pouvoir de ton nom |  |  |
| Jean 17:21 | ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, **πάτερ**, ἐν ἐμοὶ | Comme toi, **Père**, tu es en moi et comme moi je suis en toi, qu’ils soient un |  |  |
| Jean 17:24 | **Πάτερ**, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω | **Père**, mon désir est que ceux que tu m’as donnés soient avec moi |  |  |
| Jean 17:25 | **πάτερ** δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω | **Père**, toi qui es juste, le monde ne t’a pas connu |  |
| Jean 18:11 | τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι **ὁ πατὴρ** οὐ μὴ πίω αὐτό | **Père**, toi qui es juste, le monde ne t’a pas connu |  |
| Jean 20:17 | λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς **τὸν πατέρα** … τὸν **πατέρα** μου καὶ **πατέρα** ὑμῶν | Ne me retiens pas, lui dit Jésus, car je ne suis pas encore monté vers mon **Père** ... mon **Père** et votre **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Jean 20:21 | Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με **ὁ πατήρ**, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς | Que la paix soit avec vous. Comme le **Père** m’a envoyé, moi aussi je vous envoie. |  |  |
| Actes 1:4 | ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν **τοῦ πατρὸς** | mais d’y attendre que son **Père** leur accorde le don qu’il leur avait promis |  |
| Actes 1:7 | Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς **ὁ πατὴρ** ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ | Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le **Père** a fixés de sa propre autorité |  |
| Actes 2:33 | τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ **τοῦ πατρός** | il a reçu du **Père** l’Esprit Saint et il l’a répandu sur nous, comme Dieu l’a promis |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Actes 13:33  La langue originale n'utilise pas le mot "Père". Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε | Tu es mon Fils, aujourd'hui je suis devenu ton **Père** |  |  |
| Romains 1:7 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | par Dieu notre **Père** |  |
| Romains 6:4 | διὰ τῆς δόξης **τοῦ πατρός** | la puissance glorieuse du **Père** |  |
| Romains 8:15 | ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ **πατήρ** | mais tu as reçu cet Esprit d'adoption par ce que nous crions : Abba, **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Romains 8:15 | ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ **πατήρ** | mais tu as reçu cet Esprit d'adoption par ce que nous crions : Abba, **Père** |  |  |
| Romains 15:6 | τὸν θεὸν καὶ **πατέρα** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. | le Dieu et le **Père** de notre Seigneur Jésus-Christ |  |
| 1 Corinthiens 1:3 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre **Père** et par le Seigneur Jésus-Christ |  |
| 1 Corinthiens 8:6 | ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς **ὁ** **πατὴρ** | Mais pour ce qui nous concerne, il n’y a qu’un seul Dieu : le **Père** |  |
| 1 Corinthiens 15:24 | εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν **τῷ θεῷ** καὶ **πατρί** | Puis viendra la fin, lorsque Christ remettra la royauté à **Dieu le Père** |  |
| 2 Corinthiens 1:2 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | par Dieu notre **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| 2 Corinthiens 1:3  La phrase "Père qui est plein de bonté" fait référence à Dieu et veut dire "Père miséricordieux." Le mot utilisé pour "Père" devrait être le même mot utilisé pour faire référence à Dieu le Père. | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ὁ** **πατὴρ** τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως | Béni soit Dieu, le **Père** de notre Seigneur Jésus-Christ, le **Père** qui est plein de bonté, le Dieu qui réconforte dans toutes les situations |  |  |
| 2 Corinthiens 6:18 | καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς **πατέρα** καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ | Je serai pour vous un **Père**, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur, le Tout-Puissant |  |
| 2 Corinthiens 11:31 | ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ | Le Dieu et **Père** du Seigneur Jésus |  |
| Galates 1:1 | ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ **θεοῦ** **πατρὸς** τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν | par Jésus-Christ et par Dieu le **Père**, qui l’a ressuscité |  |
| Galates 1:3 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | par Jésus-Christ et par Dieu le **Père**, qui l’a ressuscité |  |
| Galates 1:4 | κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | selon la volonté de notre Dieu et **Père** |  |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Galates 4:6 | ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ **πατήρ** | Puisque vous êtes bien ses fils et filles, Dieu a envoyé dans notre cœur l’Esprit de son Fils qui crie : Abba, **Père** |  |  |
| Éphésiens 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre **Père** et par le Seigneur Jésus-Christ |  |
| Éphésiens 1:3 | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | Que le Dieu et le **Père** de notre Seigneur Jésus-Christ soit adoré |  |
| Éphésiens 1:17  The Father of glory" may also be translated as "the glorious Father" | ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ὁ πατὴρ** τῆς δόξης | Je demande que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le **Père** qui possède la gloire |  |
| Éphésiens 3:14 | κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς **τὸν πατέρα** | je me mets à genoux devant le **Père** |  |
| Éphésiens 4:6 | εἷς θεὸς καὶ **πατὴρ** πάντων | un seul Dieu et **Père** de tous qui règne sur tous |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Éphésiens 5:20 | ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **τῷ θεῷ** καὶ **πατρί** | au nom de notre Seigneur Jésus-Christ à Dieu le **Père** |  |  |
| Éphésiens 6:23 | Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Que Dieu le **Père** et le Seigneur Jésus-Christ accordent à tous les frères et sœurs la paix et l’amour, avec la foi |  |
| Philippiens 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Que la grace et la paix vous soient données de la part de Dieu notre **Père** et Seigneur Jésus-Christ |  |
| Philippiens 2:11 | εἰς δόξαν **θεοῦ** **πατρός** | à la gloire de Dieu le **Père** |  |
| Philippiens 4:20 | τῷ δὲ θεῷ καὶ **πατρὶ** ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων | A notre Dieu et **Père** soit la gloire dans tous les siècles |  |
| Colossiens 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | Que la grâce et la paix vous soient accordées par Dieu notre **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Colossiens 1:3 | Εὐχαριστοῦμεν **τῷ θεῷ πατρὶ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | Nous exprimons constamment à Dieu, le **Père** de notre Seigneur Jésus-Christ, notre reconnaissance à votre sujet dans nos prières pour vous |  |  |
| Colossiens 1:12 | εὐχαριστοῦντες **τῷ πατρὶ** | Nous prions que vous exprimerez votre reconnaissance au **Père** |  |
| Colossiens 3:17 | εὐχαριστοῦντες **τῷ θεῷ** **πατρὶ** δι᾽ αὐτοῦ | Remerciez Dieu le **Père** par lui |  |
| 1 Thess. 1:1  Quelques traductions de la Bible n'ont pas le mot "Père" une deuxième fois dans ce verset. Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | ἐν **θεῷ πατρὶ** … θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | dans **Dieu le Père** ... Dieu notre **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| 1 Thess. 1:3 | τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | notre Dieu et **Père** |  |  |
| 1 Thess. 3:11 | Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** ἡμῶν | Que notre Dieu et **Père** lui-même |  |
| 1 Thess. 3:13 | τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | notre Dieu et **Père** |  |
| 2 Thess. 1:1 | ἐν θεῷ **πατρὶ** ἡμῶν | dans Dieu notre **Père** |  |
| 2 Thess. 1:2 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | par Dieu notre **Père** |  |
| 2 Thess. 2:16 | θεὸς ὁ **πατὴρ** ἡμῶν | Dieu notre **Père** |  |
| 1 Timothée 1:2 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | par Dieu le **Père** |  |
| 2 Timothée 1:2 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | par Dieu le **Père** |  |
| Tite 1:4 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | par Dieu le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Philémon 1:3 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | par Dieu le **Père** |  |  |
| Hébreux 1:5  Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | Υἱός μου εἶ σύ,  ἐγὼ σήμερον **γεγέννηκά** σε … **πατέρα**  Le mot en caractère gras veut dire "Je t'ai engendré" et "Je" fait référence au Père. | Tu es mon Fils, aujourd'hui je suis devenu ton **Père** ... un **Père** |  |
| Hébreux 5:5  Quelques versions de la Bible disent "Je t'ai engendré" au lieu de "Je suis devenu ton Père." Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père. | Υἱός μου εἶ σύ,  ἐγὼ σήμερον **γεγέννηκά** σε  Le mot en caractère gras veut dire "Je t'ai engendré" et "Je" fait référence au Père. | Tu es mon Fils; aujourd'hui je suis devenu ton **Père** |  |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Hébreux 12:9 | ὑποταγησόμεθα **τῷ** **πατρὶ** τῶν πνευμάτων | nous soumettre au **Père** céleste |  |  |
| Jacques 1:17  Here “Father” refers to God, but it has the meaning of “Creator.” If translators use the word for "Father" here, it should be the same as what they use for God the Father. | καταβαῖνον ἀπὸ **τοῦ** **πατρὸς** τῶν φώτων | nous vient d’en haut, du **Père** des lumières |  |
| Jacques 1:27 | τῷ θεῷ καὶ **πατρὶ** | Dieu et **Père** |  |
| Jacques 3:9 | εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ **πατέρα** | nous adorons le Seigneur et **Père** |  |
| 1 Pierre 1:2 | **θεοῦ** **πατρὸς** | Dieu le **Père** |  |
| 1 Pierre 1:3 | ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | le Dieu et le **Père** de notre Seigneur Jésus-Christ |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| 1 Pierre 1:17 | Καὶ εἰ **πατέρα** ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα | vous appelez **Père** celui qui juge impartialement |  |  |
| 2 Pierre 1:17 | **θεοῦ** **πατρὸς** | Dieu le **Père** |  |
| 1 Jean 1:2 | τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς **τὸν** **πατέρα** | la vie éternelle qui était auprès du **Père** |  |
| 1 Jean 1:3 | ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ **τοῦ** **πατρὸς** καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ | la communion dont nous jouissons est avec le **Père** et avec son Fils Jésus-Christ |  |
| 1 Jean 2:1 | παράκλητον ἔχομεν πρὸς **τὸν** **πατέρα** | nous avons un Défenseur auprès du **Père** |  |
| 1 Jean 2:13  (Some Bibles put this phrase in 2:14) | ἐγνώκατε **τὸν** **πατέρα** | vous connaissez le **Père** |  |
| 1 Jean 2:15 | ἡ ἀγάπη **τοῦ** **πατρὸς** | l’amour pour le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| 1 Jean 2:16 | ἐκ **τοῦ** **πατρὸς** | par le **Père** |  |  |
| 1 Jean 2:22 | ὁ ἀρνούμενος **τὸν** **πατέρα** καὶ τὸν υἱόν | celui qui refuse de reconnaître le **Père** et le Fils |  |
| 1 Jean 2:23 | πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ **τὸν** **πατέρα** ἔχει … **τὸν** **πατέρα** | Tout homme qui nie que Jésus est le Fils de Dieu ne connaît pas non plus le **Père** ... le **Père** |  |
| 1 Jean 2:24 | καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν **τῷ πατρὶ** μενεῖτε | vous demeurerez aussi unis au Fils et au **Père** |  |
| 1 Jean 3:1 | ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν **ὁ** **πατήρ** | Voyez combien le **Père** nous a aimés |  |
| 1 Jean 4:14 | **ὁ** **πατὴρ** ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου | le **Père** a envoyé son Fils pour être le Sauveur du monde |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| 1 Jean 5:8  (Quelques traductions de la Bible disent “le Père, la Parole, et le Saint Esprit” au lieu de “l’Esprit, l’eau et le sang.” Si les traducteurs utilisent le mot "Père", il devrait être le même de ce qu'ils utilisent pour faire référence à Dieu le Père.) |  |  |  |  |
| 2 Jean 1:3 | παρὰ **θεοῦ πατρός** … **τοῦ** **πατρός** | de Dieu le **Père** ...le **Père** |  |
| 2 Jean 1:4 | παρὰ **τοῦ πατρός** | du **Père** |  |
| 2 Jean 1:9 | οὗτος καὶ **τὸν** **πατέρα** καὶ τὸν υἱὸν ἔχει | Celui qui se tient à cet enseignement est uni au **Père** comme au Fils |  |
| Jude 1:1 | τοῖς ἐν **θεῷ** **πατρὶ** ἠγαπημένοις | sont aimés de Dieu le **Père** |  |

#### Tableau des termes (Continuer)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Versets de référence | Grec | Francais | Votre langue | Commentaires |
| Apocalypse 1:6 | τῷ θεῷ καὶ **πατρὶ** αὐτοῦ | de son Dieu et **Père** |  |  |
| Apocalypse 2:28  (Quelques traductions de la Bible ont mis cette phrase au verset 27) | παρὰ τοῦ **πατρός** μου | de mon **Père** |  |
| Apocalypse 3:5 | τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ **πατρός** μου | son nom en présence de mon **Père** |  |
| Apocalypse 3:21 | μετὰ τοῦ **πατρός** μου | avec mon **Père** |  |
| Apocalypse 14:1 | τὸ ὄνομα τοῦ **πατρὸς** αὐτοῦ | le nom de son **Père** |  |

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, envoyez-nous un email:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

1. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-1)
2. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-2)
3. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-3)
4. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-4)
5. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-5)
6. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-6)
7. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-7)
8. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-8)
9. Table de vocabulaire (Regardez les versets que vous révisez et écrivez la traduction de "Père" dans le contexte du verset.) [↑](#footnote-ref-9)